

BIBLIOGRAPHIAE
S. IOANNIS A CRUCE, O. C. D.
SPECIMEN
(1891-1940)
(*prosequitur*)

4 — VERSIO GERMANICA

37 München 1924-29 (Aloysius ab Immac. Conc. - Ambrosius a s. Teresia).

Des Heiligen | Joannes vom Kreuz | sämtliche Werke | in fünf Bänden ; | neue deutsche Ausgabe | von | P. Aloysius ab Immac. Conceptione | und P. Ambrosius a s. Theresia | unbeschulte Karmeliten | ... München, Theatiner Verlag, 1924-29.

5 v. ant., tab. 21,5 cm.

Titulus communis ex fronte add.

Translatio fit secundum textum editionis criticae toletanae (1912-14) p. Gerardi <3>. (Cf. v. 1, p. xviii). Debetur autem p. Ambrosio a s. Teresia, O.C.D. fere usque ad pag. 369 primi voluminis (i. e., usque ad Buch 3, Abschnitt 2, Teil 4 inclusive, circiter, operis *Aufstieg*, eo volumine contenti), translatione versuum minime exclusa. Cetera omnia, praeter versus, de quibus infra, in Germanorum idioma transtulit p. Aloysius ab Immac. Conceptione, O.C.D.

Huius editionis volumina iterum atque iterum prodierunt. At cum fixis immotisque litterarum formis (arte litho-photographica) impressa sint, non constituunt novas editiones sensu proprio et prorsus distinctas. Has ergo *re-impressiones*, quae dicuntur, brevissime tantum indicabimus inter cuiusque voluminis adnotationes. Specialiter notandum solum est huiusmodi re-impressiones *omnes* prodiisse sumptibus *Kösel & Pustet (München)*, quippe ad quos transierant negotia priorum editorum.

Sequitur descriptio singulorum voluminum modo solito, addita tamen transcriptione frontis particularis, ita quidem, ut ea primi voluminis tradatur ex integro, notatis ex ea ceterorum iis tantum quae unicuique volumini sunt propria, omissisque iis quae ibi cum primo volumine habentur communia :

[37] ... Erster Band | Aufstieg zum Berge Karmel | ... 1927.

xxiii, 425 p. ant. (effig.), tab. ('Monte') 21,5 cm.

Frons particularis :

Des Heiligen | Johannes vom Kreuz | Aufstieg zum Berge Karmel, | nach der neuesten kritischen Ausgabe | aus dem Spanischen übersetzt | von | P. Ambrosius a S. Theresia | Ord. Carm. Disc. | München, Theatiner Verlag, 1927.

Re-impressum, ut supra, apud Kösel & Pustet :
2. Auflage : 1931.

CONTINET : Zur Einführung (P. Ambrosius a S. Theresia, O.C.D.) : p. vii-xxiii. — Aufstieg zum Berge Karmel : p. 1-418. — Inhaltsübersicht : p. 419.

Carmen (canciones) quod initio operis hispanico (p. 2 et 4) et germanico (p. 3 et 5) idiomate ponitur, translatum est ab ipso p. Ambrosio a s. Teresia, O.C.D. (oretenus ab auctore).

... Zweiter Band | Dunkle Nacht | ... 1924.

3 f. p., ix-xvi, 186 p., 1 f. 21,5 cm.

Frons particularis :

... Dunkle Nacht, | ... | aus dem Spanischen übersetzt | von | P. Aloysius ab Immac. Conceptione | aus dem Orden | der unbeschulnten Karmeliten. | ... 1924.

Re-impressum, ut supra, apud Kösel & Pustet :
2. Auflage : 1931.
3. Auflage : 1940.
3. (i. e. 4.) Auflage : 1942.

CONTINET : Einführung in die dunkle Nacht : p. ix-xvi. — Die dunkle Nacht : p. 1-182. — Inhalts-Angabe : p. 183-186.

Versus (Canciones - Gesang der Seele) initio operis positi dantur in duplici translatione : altera p. Ambrosii a s. Teresia, O.C.D. (p. 2 et 4), Cardinalis Diepenbrock altera (p. 3 et 5) ; utraque servato metro ac rhythmicè expressa. Expositioni vero inservit interpretatio quaedam magis litteralis, adhibita pro versiculis commentariis immediate antepositis.

... Dritter Band | Lebendige | Liebesflamme | ... 1924.

3 f. p., 141 p. 21,5 cm.

Frons particularis :

... Lebendige | Liebesflamme, | ... | aus dem Spanischen übersetzt | von | P. Aloysius ab Immac. Conceptione | aus dem Orden | der unbeschulnten Karmeliten | ... 1924.

Re-impressum, ut supra, apud Kösel & Pustet :
2. Auflage : 1938.
3. Auflage : 1940.

TABULA SIGLORUM

ad utramque bibliographiam hoc fasciculo contentam, scilicet

Bibliographiae s. Ioannis a Cruce specimen
et
Bibliographiam carmelitanam recentiorem

SIGLA

ADHIBITA IN CITANDIS

EPHEMERIDIBUS, COLLECTIONIBUS ALIISQUE OPERIBUS

- AnOCD = Analecta ordinis carmelitarum discalceatorum. Romae.
- Angel = Angelicum. Romae.
- AnuHistDerEsp = Anuario de historia del derecho español. Madrid.
- ArchIbAmer = Archivo ibero-americano. Madrid.
- AtenKapł = Ateneum kapłanskie. Władysławów.
- BCR = Bibliographia carmelitana recentior (editur in his Ephemeridibus carmeliticis). — Citatur numerus marginalis.
- BIS = Bibliographiae s. Ioannis a Cruce specimen (editur in his Ephemeridibus carmeliticis). — Citatur numerus marginalis.
- Bartholomaeus *Collectio* = Bartholomaeus a s. Angelo, O.C.D. *Collectio scriptorum ordinis carmelitarum exalceatorum ... cui accedit supplementum scriptorum ordinis ... auctore ... Henrico a ss. Sacramento, O.C.D. Savonae, 1884. 2 vol.*
- BenMschr = Benediktinische Monatschrift. Beuron.

ColctMechl	= Collectanea mechlinsia. Malines.
EphCarm	= Ephemerides carmeliticae. Romae.
EphThLov	= Ephemerides theologicae lovanienses. Louvain.
EstJos	= Estudios Josefinos. Valladolid.
ÉtCarm	= Études carmélitaines. Paris.
GłosK	= Głos Karmelu. Kraków.
Inst	= O Instituto. Revista científica e literaria Coimbra.
Martialis <i>Bibliotheca</i>	= Martialis a s. Ioanne Baptista O.C.D. Bibliotheca scriptorum utriusque congregationis ... carmelitarum excalceatorum ... Burdigalae 1730.
Maximilianus, <i>Register</i>	= Maximilianus a s. Ioseph, O.C.D. Vermehrter catalogus, oder Register einiger Scribenten aus dem Carmeliter-Orden ... Munchen, 1746.
MiscFranc	= Miscellanea francescana. Roma.
MissHisp	= Missionalia hispanica. Madrid.
MteCarm	= El Monte Carmelo. Burgos.
NZMissWschft	= Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft. Schöneck Beckenried (Schweiz).
OssRom	= Osservatore Romano. Città del Vaticano.
PrzPow	= Przegląd Powszechny. Kraków.
REspTeol	= Revista española de teología. Madrid.
REspir	= Revista de espiritualidad. Madrid.
RHistAmér	= Revista de historia de América. México.
RHistE	= Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.
RHistÉglFr	= Revue d'histoire de l'Église de France. Paris.
Schol	= Scholastik. Paderborn.
Studium	= Studium. Roma
SzkoChryst	= Szkoła Chrystusowa. Lwów.
ViCarm	= Vita carmelitana. Roma.
ViCri	= Vita cristiana. Firenze.

QUAEDAM ALIA SIGLA ET SIGNA ADHIBITA

- ant. — antiporta
 des. — desinit
 effig. — effigies
 facs. — facsimile
 f. p. — folium praeliminare ; folium praeivium
 inc. — incipit
 rec. — recensio
 tab. — tabula
 tegum. — tegumentum
 <...> — In *Bibliographiae s. Ioannis a Cruce specimine*, numeris uncis angulatis inclusis remittitur ad *numerum marginalem eiusdem bibliographiae*.

NOTA. — Si quando rimittitur ad aliquam harum bibliographiarum *paginam*, referenda erit ad paginarum enumerationem *propriam*, in ima pagina notatam, qua utraque bibliographia instruitur.

ERRATUM CORRIGENDUM

In *Bibliographiae s. Ioannis a Cruce specimine* :

pagina	linea	legitur	legendum
177 (BIS p. xv)	25	ViCrist	ViCri
182 (BIS p. 4)	6	<i>Noche lib. 2.</i>	<i>Noche lib. 1.</i>

Videatur etiam CORRIGENDUM p. 377 (BIS p. 43), nota 1.

CONTINET : Lebendige Liebesflamme : p. 1-140. — Inhalts-Angabe : p. 141. [37]

Hoc volumen Introductione caret.

Carmen initio operis ponitur secundum textum hispanicum (p. 4), una cum interpretatione metrica germanica (p. 5) cuius auctor est *Dr. utr. iuris Bernard Panzram*. Etiam hic adhibetur alia translatio magis litteralis pro expositione.

... Vierter Band | Geistlicher Gesang | ... 1925.

xi, 308 p. 21,5 cm.

Frons particularis :

... Geistlicher Gesang, | ... | aus dem Spanischen übersetzt | von | P. Aloysius ab Immac. Conceptione | aus dem Orden | der unbeschulten Karmeliten. | ... 1925.

Hac sola vice prodiit.

CONTINET : Inhaltsverzeichnis : p. vii-viii. — Einführung in den geistlichen Gesang : p. ix-xi. — Geistlicher Gesang : p. 1-308.

Sicut in praecedenti volumine, carmen initio operis positum, habetur et secundum textum hispanicum (pag. paribus 6-20), et interpretatione metrica germanica (pag. imparibus 7-21), cuius auctor est *Dr. utr. iuris Bernard Panzram*, adhibita alia translatione eaque magis litterali pro expositione.

Vertitur 2^a redactio (B) quadraginta stropharum.

... Fünfter Band | Kleinere Schriften | ... 1929.

4 f. p., 378, [1] p. 1 tab. rv (facs.) 21,5 cm.

Frons particularis :

... Kleinere Schriften | ... | aus dem Spanischen übersetzt | von | P. Aloysius ab Immac. Conceptione | aus dem Orden | der unbeschulten Karmeliten | ... 1929.

Re-impressum, ut supra, apud Kösel & Pustet :

2. Auflage : 1940.

3. Auflage : 1942.

CONTINET : Inhaltsverzeichnis : f. p. 41. — Vorwort des Herausgebers : p. 1-39. — I. Verhaltensmassregeln (i. e. Cautelas) : p. 40-48. — II. Vier Winke für einen Ordensmann, um zur Selbstvervollkommnung zu gelangen : p. 49-54. — Stufen der Vollkommenheit : p. 55-57. — III. Geistliche Leitsätze und Denkprüche : p. 58-121. — IV. Aussprüche über das geistliche Leben (i. e. Dictámenes) : p. 120-135. — V. Geistliche Briefe (26) : p. 136-182. — VI. Gedichte (25) : p. 183-240. — VII. Zwiegespräch zwischen Christus, dem Bräutigam, und der bräutlichen Seele, um sie im Gebetsleben zu vervollkommen (i. e. Espinas del espíritu) : p. 241-310. — VIII. Kurze Abhandlung über die dunkle, bejahende und verneinende Erkenntnis Gottes, sowie über die Art der Liebesvereinigung der Seele mit Gott (i. e. Tratado breve...) : p. 321-[379].

Auctores translationis poematum, quatenus indicantur, sunt : P. Ambrosius a s. Teresia, O.C.D. (cf. supra, adnotat. ad Bd. 1) ; Cardinalis Melchior

- [38] Frh. von Diepenbrock; W. Stork (Gedichtensammlung); Dr. Weinhart; P. Aloysius ab Immaculata Conceptione, O.C.D. (cf. p. 202, nota); P. Rupertus vom hl. Norbert (Graz) O.C.D.; Frein Sophie von Künsberg.

* * *

RECENSIONES: (v. 1-4): BenMschr 9 (1927) 474-476 (A. Mager, O.S.B.) — (v. 1-2): Schol 7 (1932) 632 (v. Fr.).

* * *

Proxime prodibit cura eiusdem p. Aloysii ab Immaculata Conceptione, O.C.D. apud Joseph Kösel (München) nova translatio germanica Operum s. Ioannis a Cruce, secundum textum criticum p. Silverii a s. Teresia, O.C.D. (Burgos 1929-31 <7>). Complectetur tria volumina ad collectionem «Lehre und Leben im Karmel» pertinentia: 1. Band: Aufstieg zum Berge Karmel – Dunkle Nacht; 2. Band: Geistlicher Gesang; 3. Band: Lebendige Liebesflamme – Kleinere Schriften. Introductionem praemittet p. Ambrosius a s. Teresia, O.C.D.

5 — VERSIO HUNGARICA

38 Budapest 1926-44 (Ernestus a s. Teresia, O.C.D., 1873-)

Keresztes | Szent János | Művei, | a legújabb spanyol kritikai szöveg alapján | fordította | Sz. Teréziáról nev. p. Ernő | sarútlan kármelita ujoncmester | ... | Kiadja a sarútlan kármelita-rend | magyar rendtartománya. | Budapest, Stephaneum, 1926.

2 v. (440 et 562 p.) ant., tab. plic. ('Monte'). 17,5 cm.

Editio popularis. Translatio fit secundum textum criticum p. Gerardi (Toledo 1912-14) <3>.

CONTINET:

I. *Kötet* (i. e.: vol. I): Tájékoztató bevezetés (i. e.: Introductio): p. [3]-44. — A legfőbb tudás, keresztes szent Jánostól (i. e.: poema 'Entréme donde no supe; ...' in linguam hungaricam versum auctore *Körösy Albin*): p. 45-46. — I. A Kármelhegy útja (i. e.: Subida del Monte Carmelo): p. 47-433. — Tartalomjegyzék (Index): p. [434]-440.

II. *Kötet* (i. e.: vol. II): II. A Lélek sötét éjszakája (i. e.: Noche oscura): p. [3]-166. — III. A Szellemi páros ének (i. e.: Cántico espiritual – secundum redactionem B): p. [167]-428. — IV. Az élő szeretetláng (i. e.: Llama de amor viva): p. [429]-552. — Néhány műkifejezés magyarázata (i. e.: Breve lexicon terminorum technicorum): p. [553]-560. — Tartalomjegyzék (i. e.: Index): p. [561]-563.

Haec duo volumina complentur sequenti tertio, quod diversa a prioribus prodiit magnitudine:

Lobogó | istenszeretet, | azaz: | Keresztes szent János | Kiseb-
sebb művei, | az 1914-i toledói kiadás után spanyol, | eredetiből

fordította : | páter Ernő a sancta Theresia | kármelita. | Keszthely, Kármelita atyák Keszthelyi rendházának kiadása, 1944. [39]

335 p. ant. (effig.) 14,5 cm.

Hoc volumen in tegumento hanc exhibet inscriptionem :

P. Szeghy Ernő ford. | Lobogó | istenszeretet, | Keresztes szent János | műveinek III. kötete. | Kármelita rendház kiadása, Keszthely.

Translatio igitur adhuc fit secundum editionem criticam toletanam <3>.

Continet opera minora eodem modo ac ordine ut habentur in illa editione toletana, usque ad tractatum qui inscribi solet *Espinas de espíritu*, quique hanc editionem hungaricam claudit. Excipiuntur duo poemata quae in editione toletana habentur ut 21um et 22um, (cf. schema in adnotationibus ad tom. 3, <3>), necnon *Poesias atribuidas*; omittuntur quoque introductiones particulares. Praemittitur autem brevis prologus (Előszó: p. 3-4).

Poemata ab aliis auctoribus alia vertuntur. En nomina quae occurrunt : *Körösy Albin*; *Kállay Miklós*;

Non continet opera minora.

Versus operum 'Subida' - 'Noche', 'Cantico' et 'Llama', qui his operibus tum in lingua hispanica, tum hungarice praemittuntur in hoc idioma translulit *Dr. Marcus Dombi*, O. Cist.

6 — VERSIONES ITALICAE

ordine chronologico

39 Milano 1912 ([Töth, Paolo de], *sac.*, 1881-).

San Giovanni della Croce | riformatore dell'ordine carmelitano, | Opere spirituali | ... Milano, | S. Lega eucaristica], 1912.

2 v. 24,5 cm.

Auctor anonymus huius translationis est sac. Paolo de Töth (1881-).

... Volume I. | La Salita del Monte Carmelo | ... 1912.

civ, 391 p. ant., 1 tab. ('Monte'). 24,5 cm.

CONTINER: Studi proemiali: p. [iii]-civ. — Salita del Monte Carmelo: p. [1]-385. — Indice: p. 387-391.

... Volume II. | Notte oscura dell'anima. | Cantico spirituale - Fiamma viva d'amore. | Istruzioni e Cautele - Poesie. | ... 1912.

624 p. 24,5 cm.

[40] Poemata transtulit *sac. dr. Oreste Nuti* (cf. Prefazione, vol. 2, p. [537]-544)

CONTINET opera de quibus in fronte voluminis.

In commentario ad stropham 13 operis 'Cantico spirituale' habetur quaedam Nota prolixior editoris, quae inscribitur: *Estasi e rapimenti* (p. 236-253).

Operibus poeticis (numero 16; quibus additur Paraphrasis 'Super flumina Babylonis') praemittuntur *Due parole di prefazione* (p. [537]-544).

Epistulae numerantur decem et septem; quas sequitur: *Censura e parere che diede il s. dottore dello spirito e delle maniere che usava nell'orazione una religiosa del suo Ordine.*

Indice: p. [621]-624.

Editio altera <40>.

40 Acquapendente 1927 (Töth, Francesco Paolo de, *sac.*, 1881-).

S. Giovanni della Croce | dottore della Chiesa, | Opere spirituali | ... | Traduzione, introduzione, note e commenti | per cura del | sacerdote Paolo de Töth. | [2 ed.] Acquapendente, Tip. «Lemurio», 1927.

2 v. 24 cm.

1 ed. 1912 <39>.

... Volume primo. | La Salita del Monte Carmelo | ... 1927.

xcvi, 334 p. 1 tab. ('Monte'). 24 cm.

Omnia sicut in 1 ed., excepto numero paginarum.

... Volume secondo. | Notte oscura dell'anima. | Cantico spirituale - Fiamma viva d'amore. | Istruzioni e Cautele - Poesie. | ... 1927.

550 p. 24 cm.

Omnia sicut in 1 ed., excepto numero paginarum.

41 Milano 1927-29 ([Nazareno dell'Addolorata], *O.C.D.*, 1884-1946).

San Giovanni della Croce | dottore della Chiesa, | Opere | tradotte in italiano a cura dell'ordine | dei carmelitani scalzi | ... Milano, S. Lega eucaristica, [1927]-29.

3 v. ant., 1 tab. ('Monte'). 19 cm.

Anonymus auctor huius translationis est P. Nazarenus a Virgine Perdolente (Nazareno dell'Addolorata), *O.C.D.* (1884-1946). Praefatio subscribitur: II, TRADUTTORE | P.N. | *della provincia Romana.* (Cf. v. I, p. xv).

* De ipsa translatione notandum : In Praefatione p. Nazarenus indicat se vertere secundum textum p. Gerardi <3> (quem ipse vocat 'Gerardo di s. Giuseppe' !) (cf. vol. I, p. viii-ix). Revera autem immediate utitur editione p. Eduardi <4>, ut ex pluribus indiciis concludere licet. [41]

Ita *divisionem* textus *in capita* omnino eandem habet ac p. Eduardus. Item, generatim in dividendis capitibus *in paragraphos* p. Eduardum sequitur (exceptis casibus de quibus infra) ; et, sicut is, *paragraphos* antepositis successivis *numeris* distinguit. Quo fit, ut in his omnibus cum p. Eduardo (v. l.) non raro a p. Gerardo differat.

... Volume primo. | Salita del Monte Carmelo | ... [1927].

xv p., 336 p. incl. ant. (effig.), 1 tab. ('Monte'). 19 cm.

* Quandoque in dividendis capitibus *in paragraphos numeratos* a p. Eduardo differt. Habentur sequentes casus, in quibus sibi respondent :

(Subida)	secundum p. Eduardum	secundum p. Nazarenum
lib. I, cap. 13 :	n. 5-6	n. 5
» 2, » 19 :	n. 11-12	n. 11
» 3, » 30 :	n. 3-4	n. 3
» 3, » 34 :	n. 5-6	n. 5

CONTINET : Prefazione : p. [vii]-xv. — Salita del Monte Carmelo : p. [1]-330. — Indice : p. [331]-336.

... Volume secondo. | Notte oscura — Cantico spirituale | ... 1928.

2 f. p., [3]-369 p. 19 cm.

* Quantum ad *divisionem* textus notandum :

In *Noche* omnino concordat cum p. Eduardo ; ideoque una cum ipso *differt* a p. Gerardo in *lib. I* huius operis, quantum ad *divisionem* textus *in capita* (cf. <4> schema, p. 4).

In *Cántico* pluries recedit a p. Eduardo in modo dividendi '*canciones*' seu *strophas* in *paragraphos*, ita ut sibi respondeant :

	secundum p. Eduardum	secundum p. Nazarenum
canc. II :	n. 11-12	n. 11
» 20 et 21 :	n. 1-2	n. 1
	n. 3	n. 2
	n. 4-5	n. 3
	n. 6-10	n. 4-8
	n. 11-12	n. 9
	n. 13-20	n. 10-17
» 26 :	n. 7-8	n. 7
» 28 :	n. 6-7	n. 6.

* Quae asterisco signantur desumpta sunt quoad substantiam maiorique ex parte ex iisdem notulis mss. r. p. *Juan de Jesús María (Saera)*, O.C.D., de quibus iam supra (cf. p. 2, nota ad calcem paginae).

[42] In reliquis concordat cum p. Eduardo, iis inclusis quae ibi <4> statuuntur de numeratione paragraphorum quae inscribuntur *Anotación de la canción siguiente*.

CONTINET: Notte oscura: p. [1]-137. — Canticum spirituale (B): p. [140]-366. — Indice: p. [367]-369.

... Volume terzo. | Viva fiamma d'amore. — Cautele. | Avvisi massime spirituali. | Lettere spirituali. — Poesie. | ... 1929.

2 f. p., [7]-231 p. 19 cm.

* In 'Llama' divisio textus (stropharum) in paragraphos respectu editionis p. Eduardi sequentes differentias exhibet:

	<i>secundum p. Eduardum</i>	<i>secundum p. Nazarenum</i>
cancion 1:	n. 27-28	n. 27
» 2:	n. 5-6	n. 5
» 3:	n. 69-70	n. 69.

* In operibus minoribus adamussim sequitur p. Eduardum, ommissa tamen numeratione stropharum in operibus poeticis.

CONTINET: Viva fiamma d'amore: p. [5]-107. — Cautele: p. [109]-123. — Avvisi e massime spirituali: p. [125]-171. — Lettere spirituali (18): p. [173]-196. — Poesie (22): p. [197]-228. — Indice: p. [229]-231.

RECENSIO: AnOCD 2 (1927-28) 261; 4 (1929-30) 88.

42 Roma 1940 (²Nazareno dell'Addolorata, O.C.D., 1884-1946).

San Giovanni della Croce | dottore della Chiesa. | Opere | tradotte in italiano a cura dell'ordine | dei carmelitani scalzi, | dal | r. p. Nazareno dell'Addolorata | della provincia romana. | Roma, Postulazione Carm. Sc., 1940.

xxiv, 854 p. ant. (effig.), 1 tab. ('Monte'). 23,5 cm.

Praefationem conscripsit p. Robertus a s. Teresia ab Infante Iesu, O.C.D. (1910-).

Relate ad textum quo nititur haec altera operum s. Joannis a Cruce a p. Nazareno in linguam italicam versorum editio, deque emendationibus inventis respectu praecedentis, haec tantum ex Praefatione colligi possunt: « Confrontando colla prima edizione si può constatare che non v'è molta divergenza (e non v'era necessità, data la fedeltà al testo riconosciuta da tutti) quanto al senso. Quanto invece alla forma letteraria sono state ritoccate tutte le Opere, più sensibilmente Salita e Notte... » (p. vi), et in Nota: « I, a differenza si deve anche al diverso testo critico, giacché mentre quello usato per la prima edizione è il testo critico del p. Gerardo, per la nuova edizione il traduttore usa quello emendato e più recente del p. Silverio, C.S. » (ib.).

* Vide <41> tom. 1, notam ad calcem paginae 39.

Res ipsa autem si inspicitur, apparet emendationes quidem quasdam iuxta [42] editionem criticam p. Silverii utique fieri; at simul — etsi dicatur locos emendatos illos esse in quibus maxime differentiae ipsum sensum attingebant — longe plures numerari casus in quibus talis recognitio minime fit, sed translatio secundum textum p. Gerardi retinetur. Conferantur ex. c. loci sequentes, quos brevitatis gratia secundum editionem criticam p. Silverii tantum citamus, cum haud difficulter quisque locos iisdem respondentes, sive in editione p. Gerardi, sive in editione italica p. Nazareni, inveniet: (in *Subida*): t. 2, p. 15, loci ad quos notae criticae 3 et 6; ib., p. 17, locus ad quem nota crit. 3; ib., p. 19, loc. ad quem nota 6; ib., p. 20, loc. ad quos notae 1 et 2; ib., p. 22, loc. ad quem nota 1; ... — (in *Noche*): ib., p. [364], loc. ad quem nota 1; ib., p. 365, loc. ad quem nota 4; ib., p. 368, loc. ad quem nota 3; ib., p. 369, loc. ad quos notae 5 et 8; ib. p. 372, loc. ad quem nota 1; etc. ... — (*Cautelas, Avisos ...*, etc.): t. 4, p. 220, loc. ad quem nota 2; ib., p. 223, loc. ad quem nota 1; ib., p. [231], loc. ad quem nota 3. In omnibus istis exemplis, quae, praesertim ex *Subida* et *Noche*, ad libitum multiplicari possunt, licet sensum plus minusve, vel etiam vix attingant, p. Nazareni contra p. Silverium lectionem editionis p. Gerardi, ac proinde textum suae primae editionis italicae, retinet.

Retinentur insuper adhuc duo ultima capita (c. 45 et 46) lib. 3, operis *Subida*, quae primus introduxit p. Gerardus (<3> cf. adnotat. ad t. 1), retinuitque p. Eduardus. Ad quae p. Nazareni in nota: « Questo e il seguente capitolo non esistono nel manoscritto che abbiamo seguito in questa seconda edizione. La loro autenticità sembra dubbia, ma li riportiamo un'altra volta, perché per lo meno contengono una dottrina desunta dalle Opere del Santo ». (p. 296, nota. — Cf. ad haec iam cit. adnotationem ad tom. 1, editionis toletanae <3>).

Haec quantum ad *ipsum textum*.

* Quod vero ad modum *dividendi* textum attinet, sequentia notantur:

Subida:

1) *Divisio in capita* sicut in priori editione p. Nazareni. Ideo: in *lib. 1* omnes concordant; in *lib. 2* et *3* praesens editio concordat cum pp. Gerardo et Eduardo, differt autem a p. Silverio (cf. <7>, adnotat. ad tom. 2).

2) *Subdivisio*, videlicet capitum in *paragraphos*, harumque *numeratio*, eadem sunt ac in prima editione <41>; ideoque quantum ad has eodem modo ac illa haec altera editio a p. Eduardo differt (cf. <41>, adnotat. ad vol. 1); differt quoque a p. Gerardo (cf. <4>, adnotat., ubi de divisione textus, n. 2), necnon a p. Silverio (cf. <7> adnotat. ad inscriptionem communem, p. 5).

Noche:

1) Bipartiti operis partes inscribuntur, altera *Noche oscura del senso*, altera *Noche oscura dello spirito* uti habetur apud p. Gerardum editionesque ab eo pendentes. Quae partes inde ab editione p. Silverii ut *liber primus* et *liber secundus* eiusdem operis *Noche* citari solent. (id quod ubi de praedictis editionibus praestaret indicasse).

2) *Divisio in capita* sicut in prima editione. Concordat igitur cum p. Eduardo; differt autem in *lib. 1* tum a p. Gerardo, tum a p. Silverio: in hoc libro enim convenit utriusque divisio (cf. <41>, adnotat. ad vol. 2; <5>, schema; et <7>, adnotat. ad tom. 2, *Noche*). In *lib. 2* una est omnium divisio.

3) *Subdivisio capitum in paragraphos* harumque numeratio fere semper eadem ac in prima editione (ac proinde, quantum ad haec, ut apud p. Eduar-

* Vide <41> tom. 1, notam ad calcem paginae 39.

[42] dum), exceptis casibus sequentibus, in quibus editioni criticae p. Silverii aptatur :

a) *Declaratio (dichiarazione) primae strophae* (p. [304]), quae praecedit caput primum (*lib. 1*), quaeque in priori editione unica paragrapho sine numeratione marginali complectebatur, in hac altera editione in duas paragraphos numeratione marginali (n. 1 et 2) propria atque ab ea primi capitis seiuncta praeditis, dividitur.

b) In *cap. 8* eiusdem *lib. 1*, ea quae in priori editione secundum p. Eduardum habebatur *paragraphus 2*, bipartitur in 2^{am} et 3^{am}, ita ut totum caput iam non tribus, sed, ut in editione critica p. Silverii, quatuor numeris absolvatur.

c) Pariter, *cap. 22, lib. 2*, quod in prima editione unica paragrapho absolvebatur, hic bipartitur.

Cántico et Llama:

Quantum ad divisionem textus in *paragraphos*, harumque *numerationem*, omnia ut in priori editione (<41>, cf. adnotat. ad vol. 2 et 3) : differt itaque, ad hoc quod attinet, tum a p. Eduardo (cf. *ibid.*) et Gerardo (cf. <5>, adnotat., ubi de divisione, n. 2), tum ordinarie a p. Silverio (<7>, cf. adnotat. ad tom. 3). — Quae ibi statuuntur de divisione textus in paragraphos repetenda erant ibidem sub sequenti tomo 4 relate ad *Llama*, iis exceptis quae referuntur ad paragraphos quae inscribuntur *Anotación para la canción siguiente* quae in 'Llama' locum non habet.).

Opera minora:

Sequitur in genere editionem criticam p. Silverii. Mutatur locus opusculi *Censura y parecer...*

At magna habetur diversitas inter utramque editionem relate ad *Avisos y sentencias* (*Avvisi e massime spirituali*), tribuenda, ut videtur, influxui editionis criticae p. Silverii, quacum nihilominus non habetur plena conformitas. Notetur :

1) Titulo *Avvisi e massime spirituali* additur in parenthesi : *secondo l'autografo di Andújar*; et sequitur statim *Prologus*, qui tamen secundum p. Silverium in illo autographo minime habetur (cf. ed. p. Silverii, t. 4, p. 232, nota 2).

2) *Oración del alma enamorada* (*Orazione dell'anima innamorata*) seiungitur a suo contextu. Nam in praefato ms. habetur inter n. 25 et n. 26; dum e contra p. Nazarenus illam post omnes collectiones harum *Sententiarum*, necnon post opusculum *Censura y parecer...* (*Censura o giudizio...*) ponit.

3) Numerus 61, quodammodo prolixior, capitis *Punti di amore* a p. Nazareno dividitur ac successivis numeris (n. 62, 63, 64... usque ad n. 76 incl.) distinguitur.

4) Omittit n. 62-65 (secundum editionem criticam p. Silverii; cf. *ib. t. 4, p. 248*) eiusdem tituli *Puntos de amor*, sicut etiam omnes *Avisos* (10) *que tenta la M. Magdalena...* (*Silv. t. 4, p. 248-250*).

Opera poetica:

Manent sicut in prima editione, quo fit ut duo poemata (18 et 19), quae p. Silverius tamquam non authentica omittit, retineantur, quin tamen de non-authenticitate lector moneatur.

Index :

[43]

Secus ac in prima editione ponitur in fine — mutatis mutandis — index analyticus (alphabetice dispositus) qui invenitur in fine tomi 5, editionis criticae p. Silverii (*Índice de cosas notables*), sicut etiam in editione parva (edición breviarío <8>) eiusdem.

Opera poetica in linguam italicam transtulit p. Aegidius a Iesu (Egidio di Gesù), O.C.D. (1899-) (cf. Prefazione, p. vi).

CONTINER: Prefazione : p. [v]-xxiv. — Salita del Monte Carmelo : p. [1]-298. — Notte oscura : p. [299]-420. — Cantico spirituale (B) : p. [421]-630. — Piamma viva d'amore : p. [631]-726. — Opere Minori : Cautele : p. [729]-739. — Avvisi e massime spirituali : p. [740]-757. — Lettere spirituali (18) : p. [758]-778. — Poesie (22) : p. [779]-810. — Indice analitico delle cose più notevoli: p. [811]-843. — Indice : p. [845]-854.

RECENSIO: ViCri 13 (1941) 415-416 ([G. D'Urso], O.P.)

7 — VERSIO LUSITANA (1)

43 Rio de Janeiro 1946. (Carmelitas descalças).

Obras | de são João da Cruz | doutor da Igreja, | traduzidas [segundo a edição crítica | do revdo. frei Silverio de santa Teresa | carmelita descalço] pelas | carmelitas descalças | do | convento de Santa Teresa | do | Rio de Janeiro. | [Rio de Janeiro-Brasil, Editora Ocidente, [1946-]].

Hucusque 1 v. 'Monte' 24 cm.

Titulus ex fronte add., integrata indicationibus frontis particularis primi voluminis. Annus editionis solum in dorso tegumenti.

[Vol. 1]:

A Subida | do | Monte Carmelo. | Tradução ... [1946].

262 p., 1 f. 'Monte' 24 cm.

Plurimae mendae typographicae.

(1) CORRIGENDUM. — Cum huius lusitanae editionis notitiam habuerimus edito iam praecedenti *Ephemeridis* fasciculo, conspectui, quem ibi dedimus (p. 189, quae est Bibliographiae pagina 11), editionum sequentium, secundum cuiusque linguam, alphabetico ordine dispositarum, addendum erit ibi inter versiones italicas et neerlandico-flandricas: 7. *lusitana*; mutandusque consequenter ibidem numerus editionum neerlandico-flandricarum in 8, polonicarum vero in 9, ut recte dispositionem ordinemque sequentium conspectus ille exhibeat.

- [44] CONTINET: [Approbationes ecclesiasticas]. — Ao leitor [h. e., brevissima introductio tum generica de vita et scriptis s. Ioannis a Cruce, tum de opere *Subida* in particulari]: p. [9]-11. — [Delineatio 'Montis perfectionis' cum versibus]: p. [13]. — A Subida do Monte Carmelo [textus]: p. [15]-262.

* *

Volumina quibus complenda erit haec lusitana editio continebunt:

- Vol. II: Noite escura da alma.
 » III: Cântico espiritual.
 » IV: Chama de amor viva.
 » V: Cautelas e Avisos. — Máximas e Conselhos. — Cartas. — Poesias.

8 — VERSIONES NEERLANDICO-FLANDRICAE

44 Gent 1916-19 (Henricus a s. Familia, *O.C.D.*, 1872-1935).

Geestelijke werken | van den | H. Joannes a Cruce, | eersten ongeschoeiden Karmeliet; | uit het Spaansch vertaald | volgens de laatste nauwkeurig herziene uitgaaf | door | P. Fr. Henricus a S. Familia, | ongeschoeiden Karmeliet. | ... Gent, | W. Siffer, drukker, | 1916-19.

3 v. ant. (effig.), 1 tab. ('Monte') 23 cm.

Inter titulum et notas typographicas: insigne ordinis.

Translatio fit secundum editionem toletanam p. Gerardi <3>.

... Eerste deel. | Bestijging van den Karmel. | ... 1916.

xvii, 461 p., 1 f. 1 tab. ('Monte') 23 cm.

CONTINET: Een woord tot den lezer: p. [v]-xii. — Synoptische tafels en bladwijzer: p. [xiii]-xvii. — Bestijging van den Berg Karmel: p. [1]-461.

... Tweede deel. | Donkere nacht. | Levendige liefdevlam. Geestelijke liefdezing. | ... 1917.

xviii, 597 p. 1 f. ant. (effig.) 23 cm.

CONTINET: Een woord tot den lezer: p. [v]-xi. — Synoptische tafels en bladwijzer: p. [xiii]-xviii. — Donkere nacht: p. [1]-176. — De levendige liefdevlam: p. [177]-311. — Geestelijke liefdezing [red. B]: p. [313]-597.

... Derde deel. | Kleiner geschriften. | ... 1919.

xii, 383 p., 1 f. 23 cm.

[45]

CONTINET: Een woord tot den lezer: p. [v]-viii. — Synoptische tafel en bladwijzer: p. [ix]-xii. — Voorzorgen: p. [1]-9. — Vier raadgevingen aan een kloosterling tot het bereiken van de volmaaktheid: p. 9-14. — Eenige trappen of wenken tot de volmaaktheid: p. 14-16. — Geestelijke raadgevingen en leerspreuken: p. [17]-75. — Geestelijke zegswijzen [i. e. Dictámenes]: p. 76-90. — Geestelijke brieven (25): p. [91]-124. — Oordeel en meening van den Heiligen Vader Joannes a Cruce, over de geestelijke gesteltenis en handeling in het gebed van een kloosterzuster zijner orde: p. 124-125. — Gebed tot de allerheiligste Maagd: p. 126. — Gedichten (22): p. [127]-171. — Samenspraken tusschen Christus den Bruidegom en de Ziel of de bruid, om haar in de kennis van het gebed te volmaken [i. e. Espinas de espíritu]: p. [172]-225. — Korte verhandeling over het duister kennen van God door toekenning en ontkenning en over de wijs waarop de ziel zich door liefde met God vereenigt [i. e., Tratado breve del conocimiento oscuro de Dios...]: p. [226]-282. — Inhoudsopgave [index alphabeticus]: p. [283]-338.

45 Bruxelles 1931-32 (²Henricus a s. Familia, O.C.D., 1872-1935).

Geestelijke werken | van den H. Joannes a Cruce, eersten ongeschoeiden Carmeliet Kerkleeraar. | Uit het Spaansch vertaald en op de laatste | nauwkeurig herziene uitgaaf verbeterd | door Pater Hendrik van't H. Huisgezin. | ... | Tweede druk. | Brussel, Standaard-Boekhandel, 1931-32.

3 v. 1 tab. ('Monte') 24,5 cm.

Editio altera, recognita secundum editionem criticam p. Silverii <7>: «Bij het voorbereiden van deze uitgaaf, hebben wij... alles, zin na zin en woord bij woord vergeleken en veranderd en gewijzigd wat volgens de nieuwe Spaansche uitgaaf te wijzigen en te veranderen was.» (t. 1, p. xvii).

Ante notas typographicas: signum librarii.

... Deel I. | Bestijging van den Karmel. | ... 1931.

5 f. p., [xiii]-xxi, 9*, 333 p. 1 tab. ('Monte') 24,5 cm...

CONTINET: Synoptische tafels en bladwijzer: f. p. 3^r-5^r. — Een woord vooraf van den vertaler (Eerste uitgaaf. — Tweede uitgaaf.): p. [xiii]-xvii. — Eenige begrippen over de ziel: p. [xix]-xxi. — Bestijging van den Karmelberg: p. [1*]-9*, [1]-333.

... Deel II. | Donkere nacht. | En geestelijke liefdezang. | ... 1932.

2 f. p., [vii]-ixx (!), 392 p. 24,5 cm.

CONTINET: Een woord tot den lezer: p. [vii]-x. — Synoptische tafels en bladwijzer: p. [xi]-xiii. — Donkere nacht: p. [xv]-ixx, [1]-140. — Geestelijke liefdezang (red. B): p. [141]-392.

[46] ... Deel III. | Levendige liefdevlam | en Kleinere werken. | ..
1932.

2 f. pl., [vii]-xiv, 5*, 253, [I] p. 24,5 cm.

CONTINET: Een woord tot den lezer: p. [vii]-x. — Bladwijzer: p. xi-xiv. — De levendige liefdevlam: p. [I*]-5*, [I]-107. — Kleinere werken: Voorzorgen: p. [109]-115. — Raadgeving aan een kloosterling tot het bereiken van de volmaaktheid: p. 116-119. — Geestelijke raadgevingen en leerspreuken: p. 120-138. — Geestelijke brieven (26): p. [139]-167. — Verscheidenheden: Oordeel en meening van den Heiligen Vader Joannes a Cruce, over de geestelijke gesteltenis en handeling in het gebed van een kloosterzuster zijner Orde: p. [168]-169. — Stichting der ongeschoeide Karmelitessen te Málaga: p. 169-170. — [Sequuntur decem alia documenta]: p. 170-175. — Gedichten (19): p. [176]-213. — Inhoudsopgave [index alphabeticus]: p. [215]-253.

* *

RECENSIO: (t. r): EphThLov 8 (1931) 670 (Al. Janssens).

9 — VERSIONES POLONICAE

46 Leopoli 1927-31 (Kostecka, Eugenja, *T.O.C.D.*).

Dziela | doktora mistycznego | św. Jana od Krzyża | ... |
Przełożyła z hiszpańskiego Eugenja Kostecka, T.O.C. [We
Lwowie, « Biblioteka religijna », 1927-31].

2 v. ant. 21 cm.

Inscriptio ex fronte add.

Translatio secundum editionem criticam toletanam <3>. Mansit incompleta. Proderunt:

... Tom I. | Wniǳcie na Górę Karmely. | Księga I, II i III | ...
[1927].

427, [I] p. ant. (effig.). 21 cm.

Continet *Subida*.

... Tom II. | Noc ciemności i Pieśń duchowa. | ... [1931].

441, [I] p. 21 cm.

Continet *Noche et Cántico B.*

* *

In fine utriusque voluminis habetur index alphabeticus.

[46]

RECENSIONES: (t. 1): AtenKapf 21 (1928) 517-519 (J. Adamecki, sac.). — (t. 1-2): GfosK 1 (1927) 161-164; 2 (1928) 61-63; 5 (1931) 239-240. — PrzPow 178 (1928) 248-249 (J. Andrasz); 191 (1931) 171 (J. U.). — SzkoChryst 1 (1930) 47 (C. d. n.); 2 (1931) 280 (Dr. Romuald Kostecki, O.P.).

47 Kraków 1939- (Bernardus a Matre Dei, O.C.D., 1910-)

Dzieła św. Jana od Krzyża | mistycznego doktora kościoła świętego, | [przełożył z hiszpańskiego i opracował | O. Bernard od Matki Bożej | karmelita bosy]... [Kraków, Nakładem « Glcs Karmelu », 1939-].

Hucusque 1 v. 20,5 cm.

Inscriptio ex fronte breviori integrata indicationibus desumptis ex fronte particulari.

Translatio sequitur editionem criticam p. Silverii <7>.

Prodiit:

[Tom IV.] ... Żywy płomien miłości. | Przestrogi – Sentencje – Listy – Poezje. | ... 1939.

316 p. 20,5 cm.

CONTINET: Wstęp [introductio interpretis]: p. [5]-28. — Żywy płomien miłości [Llama]: p. [29]-167. — Przestrogi duchowne [Cautelas]: p. [169]-179. — Rady i wskazówki [Consejos y Avisos]: p. [181]-206. — Listy [Cartas] (27): p. [207]-247. — Różne dokumenty [documentos varios] (12): p. [249]-265. — Poezje [Poesías] (22): p. [267]-308. — Ważniejsze myśli z IV. tomu [index alphabeticus ad tom. IV]: p. [309]-312. — Spis rzeczy tomu IV. [index materiae tomi IV]: p. [312]-316.

(Continuabitur)

FR. BENNO A S. IOSEPH, O.C.D.

NOTA. — Ab hoc Ephemeridis nostrae fasciculo inseri incipit *Bibliographia Carmelitana Recentior*, in qua recensenda nobis proponimus, inde ab anno 1946, omnia scripta Carmeli Ordinem utcumque respicientia. Quae *Bibliographia Carmelitana Recentior* proinde bibliographiam s. Ioannis a Cruce ab eodem anno quoque continebit. Ne igitur multiplicentur, cum utilitatis noemento, eorundem operum bibliographicae descriptiones, iam non includentur deinceps in hoc nostro *Bibliographiae s. Ioannis a Cruce Specimine* scripta inde a die 1 ianuarii a. 1946 publici iuris facta, nisi forte agatur de iudiciis criticis operum iam antea editorum. — Videatur, propterea, deinceps pro bibliographia s. Ioannis a Cruce ante annum 1946 hoc *Specimen*; pro eadem ab anno 1946 et deinceps *Bibliographia Carmelitana Recentior*.